

Е.Г. ТОНКОВА, И.Н. ТОКТАРОВА
(Марийский государственный университет,
г. Йошкар-Ола, Россия)

УДК 811.161.1+81'37
ББК Ш141.2-22

КРЕАТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРОФЕССИОНАЛИЗМА ПОД КЛЮЧ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматриваются смысловые преобразования профессионализма *под ключ* в рекламных текстах, а также семантические новации его употребления в языке печатных СМИ.

Ключевые слова: *под ключ*, семантика, профессионализм, фразеологизм, реклама, лексическая сочетаемость.

В русском языке «регулярно происходят смысловые переносы номинации и образуются переносные значения слов, которые возникают на основе ассоциативных связей между понятиями» [Шапошников 2012: 13]. Семантической трансформации подвергаются самые разные лексические единицы, в том числе и пришедшие в языковой стандарт (литературный язык) из профессиональной речи. Так, в последнее время наблюдаются интересные изменения в употреблении профессионализма *под ключ* в сфере рекламы.

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой даётся следующее определение этого фразеологического выражения: «**Под ключ** (строить, сдать здание, строение) – в полной готовности. *Сдать дом под ключ*» [Ожегов, Шведова 2010: 278]. По нашему мнению, для более полного понимания смысла выражения следует учесть тот факт, что существительное *ключ*, входящее в его состав, имеет несколько значений. См.: **Ключ** – 1. Металлический стержень особой формы для отпираания и запираания замка. *Запереть на ключ. Подобрать ключи к кому-нибудь. (Перен.: найти подход к кому-нибудь).* 2. Приспособление для отвинчивания или завинчивания гаек, откупоривания, завода чего-нибудь. *Ключ для часов. Гаечный ключ.* 3. *Перен.* То, что служит для разгадки, понимания чего-нибудь, овладения чем-нибудь. *Ключ к шифру. Ключ к местно-*

сти (господствующая позиция; спец.). 4. Знак в начале нотной строки, определяющий значение нот (спец.). Скрипичный ключ. Поэма написана в оптимистическом ключе (перен.: звучит оптимистически). 5. Верхний камень, замыкающий свод сооружения (спец.) [Ожегов, Шведова 2010: 278].

Семантика фразеологизма **под ключ** обусловлена пятым словарным значением, имеющим помету *специальное*. Таким образом, смысл репрезентируемого фразеологического выражения предполагает, что какой-либо объект сдаётся полностью готовым в функциональном отношении, без неисправностей. В свете вышесказанного вполне корректным является использование профессионализма **под ключ** в следующих обнаруженных нами рекламных текстах: *Строительство «под ключ» и продажа: срубов, бань, беседок* (Из рук в руки. 2011. № 29); *Монтажные и отделочные работы «под ключ»* (Ваш Новый день. 2012. № 4); *Продажа, проектирование, монтаж «под ключ»* (Про Город. 2011. № 72); *Строительство из оцилиндрованного бревна «под ключ»* (Из рук в руки. 2011. № 27); *Фасады под ключ* (Ваш Новый день. 2012. № 4); *Мансарды «под ключ»* (Про Город. 2012. № 12); *Беседки «под ключ»* (Ваш Новый день. 2011. № 51); *Кровля под ключ* (Из рук в руки. 2011. № 30). Во всех приведённых текстах существительное *ключ*, входящее в состав устойчивого выражения, выступает в значении ‘верхний камень, замыкающий свод сооружения’, или символизирует нечто, заменяющее такой камень (например, бревно).

Однако в последнее время рекламодатели с целью убедить клиентов воспользоваться именно их услугами всё чаще употребляют выражение **под ключ** в несвойственных ему ранее контекстах. Как следствие, лексическая сочетаемость фразеологизма активно развивается. См., например, следующие рекламные объявления: *Ремонт и отделка любой сложности: квартиры, офисов, магазинов частично, а также «под ключ»* (Из рук в руки. 2011. № 9); *Ремонт квартир и офисов «под ключ»* (Стройка. 2011. № 2); *Натяжные потолки от 400 руб./кв.м «под ключ»* (Про Город. 2011. № 13); *Стоимость Под Ключ* (Стройка. 2010. № 2) [здесь и далее сохранены орфография и пунктуация рекламных объявлений]; *Цена «под ключ»* (Метро.

2011. № 2); *Супер цена «под ключ»* (Деловой акцент. 2011. № 78); *Окна пластиковые, балконы, лоджии «под ключ»* (Ваш Новый день. 2012. № 7); *Профессиональная замена труб. Ванная под ключ* (Pro Город. 2011. № 12); *Сайты «под ключ» разработка, продвижение* (Pro Город. 2011. № 18); *Кредитный бизнес «под ключ» готовый или новый* (Телесемь. 2011. № 45); *Автозапуск «под ключ» от 6200 руб.* (Метро. 2011. № 4); *Организация торжеств «под ключ»* (7 дней. 2010. № 8).

При соотнесении представленных нами примеров с пятым значением субстантива *ключ*, приведённым в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, необходимо сделать следующее замечание: верхний камень, замыкающий свод сооружения, кладут лишь при завершении всех основных строительных работ. В этом смысле логичным видится употребление рассматриваемого профессионализма в таких новых словосочетаниях, как *отделка помещений под ключ, ремонт под ключ, лоджии под ключ, балконы под ключ, окна под ключ, натяжные потолки под ключ, ванная под ключ*. Так или иначе во всех приведённых примерах рекламируемые услуги связаны с проведением цикла строительных или близких им, по сути дела, ремонтных работ. Ср.: *Пригласила мастера, чтобы сделал совмещённый санузел под ключ* (Марийская правда. 2013. № 14).

Однако в последнее время для большинства рекламодателей значение фразеологизма *под ключ* ('в полной готовности') наполняется новым смыслом. По мнению работников рекламной сферы, *под ключ* можно не только строить или ремонтировать, но и осуществлять от начала до конца абсолютно любую профессиональную деятельность. Поэтому в рекламных текстах стали привычными такие словосочетания, как *стоимость под ключ, цена под ключ, сайты под ключ, кредитный бизнес под ключ, автозапуск под ключ, организация торжеств под ключ* и пр. Таким образом, следуя определённой речевой моде, рекламодатели существенно расширяют рамки употребления профессионализма *под ключ*, ведь ключа ни в прямом, ни в переносном смысле нет ни у стоимости, ни у сайта, ни у торжеств.

Следует отметить, что в ряде случаев авторы рекламных текстов заключают исследуемое нами выражение в кавычки. Использование кавычек, с одной стороны, подчёркивает тот факт, что выражение **под ключ** в контексте имеет важный смысл (см., например: *Балконы «под ключ»: наружная, внутренняя обшивка; сварочные работы; полы (7 дней. 2013. № 29)*), с другой стороны, указывает на то, что фразеологизм выступает в переносном значении (см.: *Изготовление круглой печати «под ключ» 390 руб. (onepk.ru/izgotovlenie-pechatej.html. Дата обращения 29.11.2012)*)).

Профессионализм **под ключ** благодаря своей высокой популярности в сфере рекламы трансформировался и в имя собственное: он стал названием бесплатного каталога товаров и услуг города Йошкар-Олы «**Под ключ**». См.: *Я помню первые шаги изданий, которые мы выпускаем для йошкар-олинцев: это «Pro Город» и каталоги «Семья» и «Под ключ» (Pro Город. 2013. № 281)*.

Добавим, что язык рекламы сегодня выступает в качестве определённого образца, формирующего и закрепляющего приобретенные навыки речевой коммуникации. Активизация в рекламной речи фразеологизма **под ключ** привела к тому, что данное выражение, несущее новое содержание, всё чаще встречается и в современной прессе, например: *Работает продакшн-менеджером в компании, которая занимается организацией пиар-мероприятий и праздников. То есть готовит действие под ключ – от задумки до последней булавки в галстуке ведущего (7 дней (журнал). 2011. № 38); Без решения общего собрания собственников квартир семь наших жильцов самовольно захватили участок двора, отгородили себе стоянку под ключ, поставили шлагбаум (Ваш новый день. 2013. № 3) и др.*

На наш взгляд, вышеизложенное свидетельствует о том, что в сфере рекламы и – шире – бизнеса устойчивое выражение **под ключ** имеет большой и далеко не исчерпанный креативный потенциал, благодаря которому в последние годы интенсивно развивает свою лексическую сочетаемость.

ЛИТЕРАТУРА

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 2010.

Шапошников В.Н. Семантические преобразования в современном русском языке. – М., 2012.

© Тонкова Е.Г., Токтарова И.Н., 2013